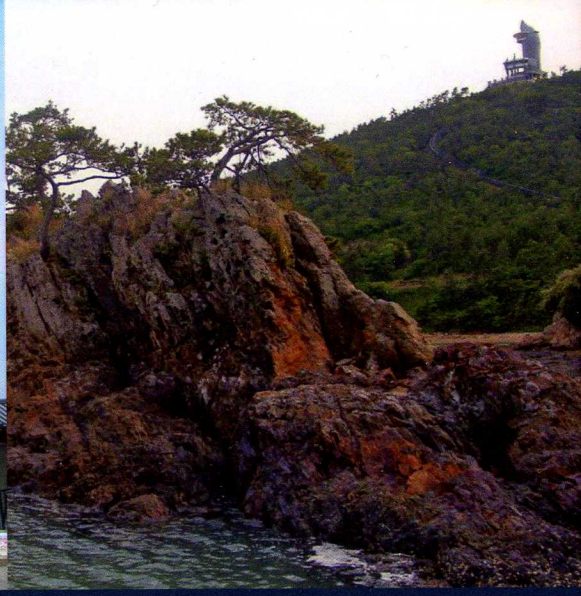
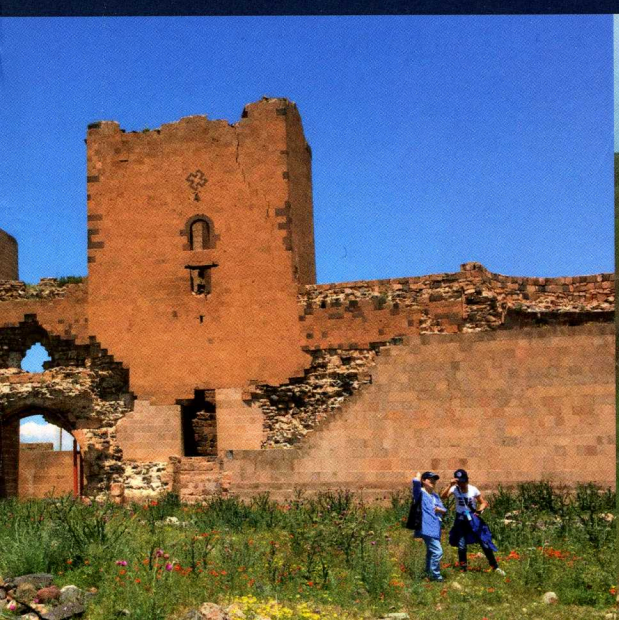




Studies in Asian Historical Linguistics, Philology and Beyond

Edited by

John Kupchik, José Andrés Alonso de la Fuente, and Marc Hideo Miyake





BRILL

CHAPTER 17

On a Turkic Loanword in the *Secret History of the Mongols*

Middle Mongol aram *'(Cattle) Pen'*

Pavel Rykin

1 Introduction*

Among a number of *hapax legomena* attested in the famous *Secret History of the Mongols* (hereafter SHM),[1] there is a word that poses great problems in translation and linguistic interpretation. This word occurs in a poetic passage representing the shepherd Degei's declaration of his duties towards Činggis Qan (§124):

> *alaqči'ut qonind-i adu'ulaǰu*
> ***aram*** *dü'ürgesü*
> *qoŋqoqči'ut qonind-i adu'ulaǰu*
> *qoton dü'ürgesü*[2] (YCBS III 45b2–4)
>
> Herding the pied sheep,
> I shall fill ***aram*** [with them].
> Herding the yellow sheep,
> I shall fill the fold [with them].[3]

---

* Paper presented at the workshop "Talat Tekin and the 50th anniversary of publication of his *A Grammar of Old Turkic* = Yayımlanışının 50. Yılında 'A Grammar of Old Turkic' ve Talat Tekin", Istanbul, Istanbul University, Turkey, November 28, 2018 (revised version).

1 The largest Middle Mongol source, most probably written in Uighur-Mongol script some time between 1228 and 1252 and later, at the end of the 14th century, transcribed into Chinese characters and provided with an interlinear glossary and a free summarized Chinese translation. For the textual history of the SHM, see especially de Rachewiltz (2006: 1:xl–liii), with further references.

2 Here and elsewhere, Middle Mongol, Old Turkic, (Preclassical) Written Mongol, and Written Oirat forms are cited in standard academic transcription. Modern Mongolic and Turkic forms are given in IPA-based phonemic transcription.

3 In this paper, the SHM is quoted after the Shanghai edition of 1936, which is generally considered to be the best modern edition of the work (see e.g. de Rachewiltz 2006: 1:lii; Ulaan 2013). The transcription and translation of the passage in question are my own.

© PAVEL RYKIN, 2021 | DOI:10.1163/9789004448568_019

MglSM	Mongghul according to de Smedt and Mostaert 1933
MgrDS	Mangghuer according to Dpal-ldan-bkra-shis and Slater, et al. 1996
MMo.	Middle Mongol
MSC	Modern Standard Chinese
MT	Middle Turkic
Neg.	Negidal
Nog.	Nogai
OM	Old Mandarin
Ord.	Ordos (Mostaert 1968)
OT	Old Turkic
OUyg.	Old Uyghur
PM	Proto-Mongolic
PPM	Pre-Proto-Mongolic
PWMo.	Preclassical Written Mongol
Skt.	Sanskrit
Tat.	Tatar
TatD	Tatar dialects
TatK	Kazan Tatar
Tel.	Telengit
Tu.	Tungusic
TurD	Turkish dialects
Tuv.	Tuvan
Uyg.	Modern Uyghur
UygD	Modern Uyghur dialects
Uzb.	Uzbek
UzbD	Uzbek dialects
WMMo.	Western Middle Mongol
WMo.	Written Mongol (Lessing 1960)
WOir.	Written Oirat (Krueger 1978–84)
Yak.	Yakut

Primary Sources

AT	the *Altan tobči* by Blo-bzaṅ bstan-'jin (mid-17th cent.) (Luvsandanzan 2011)
BLK	the Sino-Mongol glossary *Beilu kao* 北虜考 from the *Wu bei zhi* 武備志 by Mao Yuanyi 茅元儀 (1621) (Manduqu 1995: 599–691). Apparently one of the copies of the YY.
Bud	the Mongolian version of the "Twelve Deeds of Buddha" (1320s) (Poppe 1967; Tumurtogoo 2006: 107–149)

DY the Sino-Mongol glossary *Dada yu* 韃靼語/*Beilu yiyu* 北虜譯語 (between 1567 and 1603)

Hin the Sino-Mongolian inscription in memory of prince Hindu (1362) (Cleaves 1949; Dobu 1983: 345–413; Tumurtogoo 2006: 27–33)

HY the Sino-Mongolian glossary *Huayi yiyu* 華夷譯語 (1389) (Mostaert 1977; Mostaert and de Rachewiltz 1995; Kuribayashi 2003)

IM the Arabic-Mongol glossary *Kitāb Ḥilyat al-Insān wa Ḥalbat al-Lisān* by Ǧamāl al-Dīn ibn al-Muhannā (early 14th cent.) (Melioranskij 1904; Poppe 1938: 432–451; Weiers 1972)

MA the Arabic-Persian-Turkic-Mongol dictionary *Muqaddimat al-Adab* (14th cent.) (Poppe 1938; Saitō 2008)

MK the *Dīwān Lughāt al-Turk* "Compendium of the Turkic Dialects" by Maḥmūd al-Kāšγarī (completed in 1077) (Maḥmūd al-Kāšγarī 1982–85)

QQot I a xylograph fragment of the Mongol translation of a Chinese juridical work from Khara Khoto (13th–14th cent.) (Munkuyev 1970: 349–351; Kara 2003: 4–5 (G 110r), fig. 2; Tumurtogoo 2006: 106–107)

SHM the *Secret History of the Mongols* (mid-13th cent.) (Kuribayashi and Choijinjab 2001; Kuribayashi 2009)

Sub the Mongolian translation of *Subhāṣitaratnanidhi* (late 13th–early 14th cent.) (Bosson 1969; Tumurtogoo 2006: 227–263; Kara 2009)

WS *Wei Shu* 魏書 'The Book of Wei', a Chinese dynastic history compiled by Wei Shou 魏收 from 551 to 554, the Zhonghua shuju 中華書局 edition of 1974.

XHY I appendix (*xuzeng* 續增) I to the Sino-Mongol glossary of the Bureau of Translators (the latter half of the 15th cent.?) (Lubsangbaldan and Bousiyang 1959: 21–27)

YCBS the Shanghai (Commercial Press) edition of the SHM: *Yuanchao bishi* 元朝秘史 [The Secret History of the Yuan Dynasty] 1936. [Sibu congkan sanbian shibu 四部叢刊三編史部] Shanghai 上海: Shangwu yinshuguan 商務印書館有限公司.

YY the Sino-Mongol glossary *Yiyu* 譯語 from the *Dengtan bijiu* 登壇必究 (1598) (Apatóczky 2009; Bürgüd 2017)

ZY the Sino-Mongol glossary *Zhiyuan yiyu* 至元譯語 (alias *Menggu yiyu* 蒙古譯語) from the *Shilin guangji* 事林廣記 (1264 or 1330) (Ishida 1973: 87–111; Ligeti 1990; Kara 1990)

Dictionaries and Grammars

DTS Nadeljaev, Vladimir M. et al., eds. 1969. *Drevnetjurkskij slovar'*. Leningrad: Nauka.

EDT Clauson, Gerard. 1972. *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford: Oxford University Press.

ĖSTJa 1974 Sevortjan, Ėrvand V. 1974. *Ėtimologičeskij slovar' tjurkskix jazykov (Obščetjurkskie i mežtjurkskie osnovy na glasnye)*. Moskva: Nauka.

ĖSTJa 2000 Levitskaja, Lija S. et al. 2000. *Ėtimologičeskij slovar' tjurkskix jazykov: Obščetjurkskie i mežtjurkskie osnovy na bukvu "Ķ"*. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury.

R Radloff, W. 1893–1911. *Versuch eines Wörterbuch der Türk-Dialekte*. 4 vols. Sanktpeterburg: Imperatorskaja Akad. Nauk.

SIGTJa 1984 Tenišev, Ėdxjam R., ed. 1984. *Sravnitel'no-istoričeskaja grammatika tjurkskix jazykov: Fonetika*. Moskva: Nauka.

SIGTJa 1997 Tenišev, Ėdxjam R., ed. 1997. *Sravnitel'no-istoričeskaja grammatika tjurkskix jazykov: Leksika*. Moskva: Nauka.

SSTMJa Cincius, Vera I., ed. 1975–77. *Sravnitel'nyj slovarj tunguso-man'čžurskix jazykov: Materialy k ėtimologičeskomu slovarju*. 2 vols. Leningrad: Nauka.

UWb Röhrborn, Klaus. 2010–17. *Uigurisches Wörterbuch: Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien*. Neubearb. I. Verben. 1 vol.; II. Nomina – Pronomina – Partikeln. 2 vols. Stuttgart: Franz Steiner.

VEWT Räsänen, Martti. 1969. *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen*. Lexica Societatis Fenno-Ugricae 17/1. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.

References

Apatóczky, Ákos Bertalan. 2009. *Yiyu* 譯語 (*Beilu yiyu* 北虜譯語)*: An Indexed Critical Edition of a Sixteenth-century Sino-Mongolian Glossary*. Languages of Asia 5. Folkestone: Global Oriental.

Baxter, William H., and Laurent Sagart. 2014. *Old Chinese: A New Reconstruction*. New York: Oxford University Press.

Bayar. 1981. *Mongγol-un niyuča tobčiyan* [The Secret History of the Mongols]. 3 vols. Kökeqota: Öbör Mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a.

Bižek, Kombu D., and B. Ėnxdalaj. 2003. *Moolduń čažyt töögüzü* [The Secret History of the Mongols]. Novosibirsk: Nauka.

Böke et al. 1983. *Düngsiyang kelen-ü üges = Dongxiangyu cihui* 东乡语词汇 [Dongxiang vocabulary]. Mongγol töröl-ün kele ayalγun-u sudulul-un čuburil 009. Kökeqota: Öbör Mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a.

Bold, L. 2004. *Mongol türėg xėlnij xarilcan nölöölöl* [The mutual influences of the Mongolic and Turkic languages]. ŠUA-ijn Xėl zoxiolyn xürėėlėngijn Mongolyn Altaj sudlaačdyn xolboo 3. Ulaanbaatar: Soyombo printing.

Bosson, James E. 1969. *A Treasury of Aphoristic Jewels: The Subhāṣitaratnanidhi of Sa Skya Paṇḍita in Tibetan and Mongolian*. Indiana University Publications: Uralic and Altaic Series 92. Bloomington, IN: Indiana University.

Bulaγ, Bo., Čimeddorǰi, and Batusayiqan. 2013. *«Mongγol-un niyuča tobčiyan»-u uyiγurǰin mongγol bičig-ün dakin sergügelte latin γaliγlal = "Yuanchao bishi" Weiwuti Mengguwen zai fuyuan jiqi Lading zhuanxie*《元朝秘史》畏吾体蒙古文再复原及其拉丁转写 = *The Secret History of the Mongols: Reconstruction in Uighur-Mongolian Script and Its Romanized Transcription.* 2 vols. Ulaγanqada: Öbör Mongγol-un keblel-ün bülüglel / Öbör Mongγol-un sinǰilekü uqaγan teknik mergeǰil-ün keblel-ün qoriy-a.

Bürgüd, Kereidjin D. 2017. *A Study of a Sino-Mongol Glossary Known as the Bei-lu Yi-yu* 北虜譯語. Ulaanbaatar: Soyombo printing.

Campbell, Lyle. 1999. *Historical Linguistics: An Introduction.* Cambridge, MA: MIT Press.

Čeringsodnam. 1993. *«Mongγol-un niyuča tobčiyan»-u orčiγulγa tayilburi* [A translation and commentary on the "Secret History of the Mongols"]. Begeǰing: Ündüsüten-ü keblel-ün qoriy-a.

Cincius, Vera I. 1984. "Ėtimologii altajskix leksem s anlautnymi pridyxatel'nymi smyčnymi gubno-gubnym *p″ i zadnejazyčnym *k″." In *Altajskie ėtimologii: Sbornik naučnyx trudov*, edited by Vera I. Cincius and Ljudmila V. Dmitrieva, pp. 17–129. Leningrad: Nauka.

Cleaves, Francis Woodman. 1949. "The Sino-Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince Hindu." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 12(1/2): 1–133, 27 pl.

Cleaves, Francis Woodman. 1982. *The Secret History of the Mongols, For the First Time Done into English out of the Original Tongue and Provided with an Exegetical Commentary.* Vol. 1, (*Translation*). Cambridge, MA: Harvard University Press.

Coblin, W. South. 2000. "A Brief History of Mandarin." *Journal of the American Oriental Society* 120(4): 537–552.

Coblin, W. South. 2007. *A Handbook of 'Phags-pa Chinese.* ABC Chinese Dictionary Series. Honolulu: University of Hawai'i Press.

Damdingsürüng, Č., trans. 1947. *Mongγol-un niyuča tobčiyan* [The Secret History of the Mongols]. Ulaγan baγatur: Ulus-un keblekü üiledbüri.

Darvaev, Petr A. 2008. *Problemy mongol'skoj tekstologii: Opyt rekonstrukcii drevne-mongol'skogo pamjatnika "Sokrovennoe skazanie mongolov".* Ėlista: Džangar.

Darvaev, Petr A., and Gunga G. Čimitov, trans. 1990. *Sokrovennoe skazanie mongolov: Anonimnaja mongol'skaja xronika 1240 g.* Ėlista: Kalmyckoe knižnoe izdatel'stvo.

Dašcėdėn, T. 2009. *Mongolyn nuuc tovčoon: Ex bičgijn latin galig* [The Secret History of the Mongols: Romanized transcription of the text]. 2nd ed. Ulaanbaatar: Bitpress.

de Rachewiltz, Igor. 1972. *Index to the Secret History of the Mongols.* Indiana University publications: Uralic and Altaic Series 121. Bloomington, IN: Indiana University.

de Rachewiltz, Igor. 1993–94. "The *Secret History of the Mongols*: Some Fundamental Problems." *The IAMS News Information on Mongol Studies Bulletin* 2(12) / 1(13): 3–10.

de Rachewiltz, Igor. 1995. "Some Puzzling Words in *The Secret History of the Mongols.*" *Mongolica: An International Annual of Mongol Studies* 6(27): 278–286.

de Rachewiltz, Igor, trans. 2006. *The Secret History of the Mongols: A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century.* Translated with a Historical and Philological Commentary by Igor de Rachewiltz. 2 vols. Leiden: Brill.

de Smedt, Albrecht, and Antoine Mostaert. 1933. *Le dialecte monguor parlé par les Mongols du Kansou occidental.* 3e pt., *Dictionnaire monguor-français.* Pei-p'ing: Imprimerie de l'Université Catholique.

Dietz, Siglinde, Mehmet Ölmez, and Klaus Röhrborn. 2015. *Die alttürkische Xuanzang-Biographie V: Nach der Handschrift von Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von Annemarie v. Gabain ediert, übersetzt und kommentiert.* Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 34/11. Wiesbaden: Harrassowitz.

Dobu. 1983. *Uyiyurǰin mongγol üsüg-ün durasqaltu bičig-üd* [Monuments in Uighur-Mongolian Script]. Begeǰing: Ündüsüten-ü keblel-ün qoriy-a.

Dorjgotov, N., and Z. Erendo, trans. 2007. *The Secret History of the Mongols.* Ulaanbaatar: Monsudar.

Dpal-ldan-bkra-shis, and Keith Slater, et al. 1996. *Language Materials of China's Monguor Minority: Huzhu Mongghul and Minhe Mangghuer.* Sino-Platonic Papers 69. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania.

Eldengtei and Ardaǰab. 1986. *Mongγol-un niγuča tobčiyan: seyiregülül tayilburi* [The Secret History of the Mongols: Reconstruction and commentary]. Kökeqota: Öber Mongγol-un suryan kümüǰil-ün keblel-ün qoriy-a.

Eldengtei, Oyundalai, and Asaraltu. 1991. *«Mongγol-un niγuča tobčiyan»-u ǰarim üges-ün tayilburi* [A commentary on some words of the "Secret History of the Mongols"]. Begeǰing: Ündüsüten-ü keblel-ün qoriy-a.

Erdal, Marcel. 2004. *A Grammar of Old Turkic.* Handbook of Oriental Studies. Sect. 8: Central Asia 3. Leiden and Boston: Brill.

Even, Marie-Dominique, and Rodica Pop, trans. 1994. *Histoire secrète des Mongols (Mongghol-un ni'uca tobciyan), chronique mongole du XIIIe siècle.* Connaissance de l'Orient. Paris: Gallimard.

Fang Linggui 方龄贵. 1991. *Yuan Ming xiqu zhong de Mengguyu* 元明戏曲中的蒙古语 = *Mongolian expressions in Yuan and Ming dramas.* Shanghai 上海: Hanyu Da Cidian chubanshe 汉语大词典出版社.

Gadamba, Šangǰimitou-a. 1990. *Mongγol-un niγuča tobčiyan: Qudam (iǰayur erten-ü) mongγol bičig-iyer mongγol bičig, udq-a sudulul-un egüden-eče Šangǰimitou-a Gadamba-yin tösügelen niγtalaǰu sergügegsen seyiregülge eke, tayilburi* [The Secret History of the Mongols: The original text tentatively reconstructed with a commentary by Šangǰimitou-a Gadamba in Classical (Traditional) Mongolian script from the point of view of Mongolian philology]. Ulaγan-baγatur: Ulus-un keblel-ün γaǰar.

Haenisch, Erich. 1931. *Untersuchungen über das Yüan-ch'ao pi-shi, die Geheime Geschichte der Mongolen.* Abh. / Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig: Philologisch-historische Klasse 41, Nr. 4. Leipzig: Hirzel.

Haenisch, Erich. 1937. *Mangḫol un Niuca Tobca'an (Yüan-ch'ao pi-shi), Die Geheime Geschichte der Mongolen, aus der chinesischen Transkription (Ausgabe Ye Tê-hui) im mongolischen Wortlaut wiederhergestellt.* Leipzig: Otto Harrassowitz.

Haenisch, Erich. 1948. *Die Geheime Geschichte der Mongolen: Aus einer mongolischer Niederschrift des Jahres 1240 von der Insel Kode'e im Keluren-Fluß erstmalig übersetzt und erläutert, mit 15 Abbildungen.* 2. verb. Aufl. Leipzig: Otto Harrassowitz.

Haenisch, Erich. 1962. *Wörterbuch zu Mangḫol un Niuca Tobca'an (Yüan-ch'ao pi-shi), Geheime Geschichte der Mongolen.* Wiesbaden: Franz Steiner.

Haspelmath, Martin. 2009. "Lexical borrowing: Concepts and issues." In *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*, edited by Martin Haspelmath and Uri Tadmor, pp. 35–54. Berlin: De Gruyter Mouton.

Hung, William. 1951. "The Transmission of the Book Known as *The Secret History of the Mongols*." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 14(3/4): 433–492.

Irinčin. 1987. *Mongγol-un niγuča tobčiyan: Yekemingγadai Irinčin-ü sergügelte* [The Secret History of the Mongols: Yekemingγadai Irinčin's reconstruction]. Mongγol teüken surbuljis-un čubural. Kökeqota: Öbör Mongγol-un yeke suryaγuli-yin keblel-ün qoriy-a.

Ishida, Mikinosuke 石田幹之助. 1973. *Tōa bunka-shi sōkō* 東亜文化史叢考 [Collected writings on the cultural history of East Asia]. Tōyō Bunko ronsō 東洋文庫論叢 54. Tōkyō 東京: Tōyō Bunko 東洋文庫.

Janhunen, Juha. 1990. *Material on Manchurian Khamnigan Mongol.* Castrenianumin toimitteita 37. Helsinki: Vammalan Kirjapaino Oy.

Janhunen, Juha. 2012. *Mongolian.* London Oriental and African Language Library 19. Amsterdam: Benjamins.

Kałużyński, Stanisław, trans. 1970. *Tajna historia Mongołów: Anonimowa kronika mongolska z XIII w.* Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy.

Kara, György. 1990. "*Zhiyuan yiyu*: Index alphabétique des mots mongols." *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 44(3): 279–344.

Kara, György. 2001. "Late Mediaeval Turkic Elements in Mongolian." In *De Dunhuang à Istanbul: Hommage à J. R. Hamilton*, edited by Louis Bazin and Peter Zieme, pp. 73–119. Silk Road Studies 5. Turnhout: Brepols.

Kara, György. 2003. "Mediaeval Mongol Documents from Khara Khoto and East Turkestan in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies." *Manuscripta Orientalia* 9(2): 3–40.

Kara, György. 2007. "A Few Remarks on Letter A in O. Süxbaatar's *Mongol xelnii xari ügiin toli*." *Mongolian Studies* 29: 111–122.

Kara, György. 2009. *Dictionary of Sonom Gara's* Erdeni-yin Sang*: A Middle Mongol Version of the Tibetan* Sa skya Legs bshad*: Mongol-English-Tibetan.* Brill's Inner Asian Library 23. Leiden: Brill.

Kara, György, and Peter Zieme. 1976. *Fragmente tantrischer Werke in uigurischer Übersetzung*. Berliner Turfantexte 7. Berlin: Akademie-Verlag.

Khabtagaeva, Bayarma. 2009. *Mongolic Elements in Tuvan.* Turcologica 81. Wiesbaden: Harrassowitz.

Konstantinova, Olga A. 1971. "K xarakteristike leksicheskogo kompleksa «očag – žiliščе – narod» v tunguso-man'čžurskix, mongol'skix i tjurkskix jazykax." In *Problema obščnosti altajskix jazykov*, edited by Orest P. Sunik, pp. 164–175. Leningrad: Nauka.

Konstantinova, Olga A. 1972. "Tunguso-man'čžurskaja leksika, svjazannaja s žiliščem." In *Očerki sravnitel'noj leksikologii altajskix jazykov*, edited by Vera I. Cincius, pp. 224–256. Leningrad: Nauka.

Kozin, Sergej A. 1941. *Sokrovennoe skazanie: Mongol'skaja xronika 1240 g. pod nazvaniem Mongyol-un niγuča tobčiyan. Juan' čao bi ši: Mongol'skij obydennyj izbornik.* T. 1. Trudy Instituta vostokovedenija Akademii nauk SSSR 34. Moskva: Izdatel'stvo AN SSSR.

Krueger, John R. 1978–84. *Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary*. 3 vols. Publications of the Mongolia Society. Bloomington, IN: The Mongolia Society, Indiana University.

Kuribayashi, Hitoshi 栗林均. 2003. *"Kai yakugo" (kōshubon) Mongoru-go zen tango gobi sakuin*「華夷訳語」(甲種本)・モンゴル語全単語・語尾索引 = *Word- and Suffix-Index to Hua-yi Yi-yü, based on the Romanized Transcription of L. Ligeti.* Tōhoku Ajia Kenkyū Sentā sōsho 東北アジア研究センター叢書 10. Sendai 仙台: Tōhoku Daigaku Tōhoku Ajia Kenkyū Sentā 東北大学東北アジア研究センター.

Kuribayashi, Hitoshi 栗林均. 2009. *"Genchō hishi" Mongorugo Kanji on'yaku, bōyaku Kango taishō goi*「元朝秘史」モンゴル語漢字音訳・傍訳漢語対照語彙 = *Word-Index to the Secret History of the Mongols with Chinese Transcriptions and Glosses.* Tōhoku Ajia Kenkyū Sentā sōsho 東北アジア研究センター叢書 33. Sendai 仙台: Tōhoku Daigaku Tōhoku Ajia Kenkyū Sentā 東北大学東北アジア研究センター.

Kuribayashi, Hitoshi 栗林均, and Choijinjab 碙精扎布. 2001. *"Genchō hishi" Mongorugo zen tango, gobi sakuin*「元朝秘史」モンゴル語全単語・語尾索引 = *Word- and Suffix-Index to The Secret History of the Mongols, based on the Romanized Transcription of L. Ligeti.* Tōhoku Ajia Kenkyū Sentā sōsho 東北アジア研究センター叢書 4. Sendai 仙台: Tōhoku Daigaku Tōhoku Ajia Kenkyū Sentā 東北大学東北アジア研究センター.

Kuzmenkov, Evgenij A. 1993. "Fonetičeskaja rekonstrukcija mongol'skogo teksta 'Juan'-čao bi-ši'." In *Mongolica: K 750-letiju "Sokrovennogo skazanija"*, pp. 294–327. Moskva: Nauka.

Lessing, Ferdinand D., ed. 1960. *Mongolian–English Dictionary*. Berkeley: University of California Press.

Lewicki, Marian. 1949. *La langue mongole des transcriptions chinoises du XIV^e siècle: Le Houa-yi yi-yu de 1389: Édition critique précédée des observations philologiques et accompagnée de la reproduction phototypique du texte.* Prace Wrocławskiego

Towarzystwa Naukowego. Ser. A 29. Wrocław: Nakładem Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego.

Li, Keyu 李克郁. 1988. *Mongghul Qidar Merlong = Tu Han cidian* 土汉词典 [Mongghul-Chinese dictionary]. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社.

Ligeti, Louis. 1964. *A mongolok titkos története*. Mongol Nyelvemléktár 3. Budapest: ELTE Belső-ázsiai Intézet.

Ligeti, Louis. 1971. *Histoire secrète des Mongols*. Monumenta linguae mongolicae collecta 1. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Ligeti, Louis. 1974. *Histoire secrète des Mongols: Texte en écriture ouigoure, incorporé dans la Chronique Altan tobči de Blo-bzaṅ bstan-'jin*. Monumenta linguae mongolicae collecta 6. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Ligeti, Louis. 1990. "Un vocabulaire sino-mongol des Yuan: Le Tche-yuan yi-yu." *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 44(3): 259–277.

Lubsangbaldan, Qa., and A. Bousiyang. 1959. "«Quva i i iui» toli bičig-ün ǰarim keseg [Some fragments of the glossary 'Huayi yiyu']." *Mongγol kele ǰokiyal teüke* [Mongolian language, literature, and history] 7: 17–28; 12: 24–34.

Luvsandanzan. 2011. *Ėrtnij xaadyn ündėslėsėn tör josny zoxiolyg tovčlon xuraasan altan tovč xėmėėx oršvoj = Erten-ü qad-un ündüsülegsen törü yosun-u jokiyal-i tobčilan quriyaysan altan tobči kemekü orusibai* [The so-called Golden Summary bringing together the writings on the principles of government laid out by the khans of antiquity]. XVII zuuny mongol tüüxėn survalǰijn tulguur ėxüüd 2. Ulaanbaatar: Bolor Sudar.

Luvsandorǰ, J̌ügderijn. 2014. *Mongolyn Nuuc Tovčoon* (*Mongol Ulsyn Tovč Tüüx*) [The Secret History of the Mongols (Short History of the Mongol State)]. Antoon Mostaėrt Mongol Sudlalyn Töv. Monograph Series 6. Ulaanbaatar: Bėmbi san.

Maġauiıa, Sultaniıauly. 1979. *Mongoldyń kupiıa shejiresi* [The Secret History of the Mongols]. Ólgii: V tavan ǰilijn gavšgajč.

Maḥmūd al-Kāšγarī. 1982–85. *Compendium of the Turkic Dialects* (*Dīwān Luγāt at-Turk*). Edited and Translated with Introduction and Indices by Robert Dankoff in collaboration with James Kelly. 3 vols. Sources of Oriental Languages and Literatures 7. Harvard: Harvard University.

Manduqu, Ö. 1995. *Mongγol Iiui toli bičig* [The Mongol *Yiyu* glossaries]. Mongγol tulγur bičig-un čubural. Begeǰing: Ündüsüten-ü keblel-ün qoriy-a.

Mansang, Tayičiγudai. 1985. *Sin-e-ber orčiγuluǰu tayilburilaysan «Mongγol-un niγuča tobčiyan»* [The "Secret History of the Mongols" newly translated and annotated]. Kökeqota: Öbör Mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a.

Melioranskij, Platon. 1904. "Arab filolog o mongol'skom jazyke." *Zapiski Vostočnogo Otdelenija Imperatorskogo Russkogo Arxeologičeskogo Obščestva* 15(2/3): 75–172.

Monier-Williams, Monier. 1899. *A Sanskrit-English Dictionary, Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. Oxford: Clarendon Press.

Mostaert, Antoine. 1968. *Dictionnaire ordos.* 2e éd. New York: Johnson Reprint Corporation.

Mostaert, Antoine. 1977. *Le matériel mongol du* Houa i i iu 華夷譯語 *de Houng-ou.* 1. Édité par Igor de Rachewiltz, avec l'assistance de Anthony Schönbaum. Mélanges Chinois et Bouddhiques 18. Bruxelles: Institut Belge des Hautes Études Chinoises.

Mostaert, Antoine. 1999 (1927). "Quelques problèmes phonétiques dans la transcription en caractères chinois du texte mongol du *Iuen tch'ao pi cheu.*" In *Antoine Mostaert (1881–1971), C.I.C.M. Missionary and Scholar*, edited by Klaus Sagaster, vol. 1, pp. 225–271. K. U. Leuven: Ferdinand Verbiest Foundation, 1999.

Mostaert, Antoine, and Igor de Rachewiltz. 1995. *Le matériel mongol du* Houa i i iu 華夷譯語 *de Houng-ou.* 2. Mélanges Chinois et Bouddhiques 27. Bruxelles: Institut Belge des Hautes Études Chinoises.

Munkuyev, N. Ts. 1970. "Two Mongolian Printed Fragments from Khara-khoto." In *Mongolian Studies*, edited by Louis Ligeti, pp. 341–357. Bibliotheca Orientalis Hungarica 14. Amsterdam: Grüner.

Namžilov, Čimit-Rėgzėn, trans. 1990. *Mongoloị nyusa tobšo* [The Secret History of the Mongols]. Ulan-Udė: Burjatskoe knižnoe izdatel'stvo.

Nugteren, Hans. 2011. *Mongolic Phonology and the Qinghai-Gansu Languages: Proefschrift ter verkrijging van de graad van Doktor aan de Universiteit Leiden.* Landelijke Onderzoekschool Taalwetenschap = Netherlands Graduate School of Linguistics 289. Utrecht: LOT.

Onon, Urgunge, trans. 2001. *The Secret History of the Mongols: The Life and Times of Chinggis Khan.* London: RoutledgeCurzon.

Pelliot, Paul. 1949. *Histoire secrète des Mongols: Restitution du texte mongol et traduction française des chapitres I à VI.* Oeuvres posthumes de Paul Pelliot 1. Paris: Adrien-Maisonneuve.

Pjurbeev, Grigorij C., ed. 2001–2. *Bol'shoj akademičeskij mongol'sko-russkij slovar'* = *Mongol-oros dėlgėrėngüi ix tol'.* 4 vols. Moskva: Academia.

Poppe, Nikolaj N. 1930. *Dagurskoe narečie.* Materialy Komissii po issledovaniju Mongol'skoj i Tannu-Tuvinskoj narodnyx respublik i Burjat-Mongol'skoj ASSR 6. Leningrad: Izdatel'stvo AN SSSR.

Poppe, Nikolaj N. 1938. *Mongol'skij slovar' Mukaddimat al-Adab.* 3 vols. Trudy Instituta vostokovedenija Akademii nauk SSSR 14. Moskva: Izdatel'stvo AN SSSR.

Poppe, Nicholas. 1955a. *Introduction to Mongolian Comparative Studies.* Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 110. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.

Poppe, Nicholas. 1955b. "The Turkic Loan Words in Middle Mongolian." *Central Asiatic Journal* 1(1): 36–42.

Poppe, Nicholas. 1964. *On Some Altaic Names of Dwellings.* Studia Orientalia 28/3. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Kirjapaino Oy.

Poppe, Nicholas. 1967. *The Twelve Deeds of Buddha: A Mongolian Version of the Lalitavistara: Mongolian Text, Notes, and English Translation.* Asiatische Forschungen 23. Wiesbaden: Harrassowitz.

Poppe, Nikolaus. 1968. "Über einige Vokalentsprechungen in mongolischen Lehnwörtern im Tuvinischen." *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 118(1): 113–123.

Poppe, Nicholas. 1991. "Mongolian Loan Words in Kazak." In *Varia Eurasiatica: Festschrift für Professor András Róna-Tas*, pp. 149–152. Szeged: Department of Altaic Studies.

Poucha, Pavel, trans. 1955. *Tajná kronika Mongolů.* Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění.

Pulleyblank, Edwin G. 1991. *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin.* Vancouver: UBC Press.

Qasbayatur et al. 1986. *Mongγor kelen-ü üges = Tuzuyu cihui* 土族语词汇 [Monguor vocabulary]. Mongγol töröl-ün kele ayalγun-u sudulul-un čuburil 014. Kökeqota: Öbör Mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a.

Ramstedt, Gustav John. 1935. *Kalmückisches Wörterbuch.* Lexica Societatis Fenno-Ugricae 3. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.

Räsänen, Martti. 1955. *Materialy po istoričeskoj fonetike tjurkskix jazykov.* Moskva: Izdatel'stvo inostrannoj literatury.

Rassadin, Valentin I. 1980. *Mongolo-burjatskie zaimstvovanija v sibirskix tjurkskix jazykax.* Moskva: Nauka.

Rassadin, Valentin I. 1995. "Tjurkskie ėlementy v jazyke 'Sokrovennogo skazanija mongolov'." In *"Tajnaja istorija mongolov": istočnikovedenie, filologija, istorija*, edited by Bal'žinima Z. Bazarova and Prokopij B. Konovalov, pp. 108–115. Novosibirsk: Nauka.

Rassadin, Valentin I. 2008. *Očerki po istorii složenija tjurko-mongol'skoj jazykovoj obščnosti.* Pt. 2, *Mongol'skoe vlijanie na leksiku tjurkskix jazykov.* Ėlista: Izd-vo Kalm. universiteta.

Róna-Tas, András. 1974. "Obščee nasledie ili zaimstvovanija? (K probleme rodstva altajskix jazykov)." *Voprosy jazykoznanija* 2: 31–45.

Rybatzki, Volker. 2006. *Die Personennamen und Titel der mittelmongolischen Dokumente: Eine lexikalische Untersuchung.* Publications of the Institute for Asian and African Studies 8. Helsinki: Yliopistopaino Oy.

Rybatzki, Volker. 2011. "Classification of Old Turkic loanwords in Mongolic." In *Ötüken'den İstanbul'a: Türkçenin 1290 Yılı (720–2010): 3–5 Aralık 2010, İstanbul: Bildiriler = From Ötüken to Istanbul: 1290 Years of Turkish (720–2010): 3rd–5th December 2010, Istanbul: Papers*, edited by Mehmet Ölmez, Erhan Aydın, Peter Zieme, and Mustafa S. Kaçalin, pp. 185–202. İstanbul: Büyükşehir Belediyesi.

Rykin, Pavel O. 2004. *Mongol'skaja srednevekovaja koncepcija obščestva: nekotorye ključevye ponjatija (po materialam "Tajnoj istorii mongolov" i drugix srednemongol'skix*

tekstov): Avtoreferat dissertacii na soiskanie učenoj stepeni kandidata istoričeskix nauk. Sankt-Peterburg.

Rykin, Pavel O. 2008. "O semantike i ėtimologii termina svojstva *abulin eme* v 'Tajnoj istorii mongolov'." In *Radlovskij sbornik: Naučnye issledovanija i muzejnye proekty MAĖ RAN v 2007 g.*, edited by Jurij K. Čistov and Maria A. Rubcova, pp. 362–368. Sankt-Peterburg: MAĖ RAN.

[Saitō, Yoshio, ed.] 2008. *The Mongolian Words in the Muqaddimat al-Adab: Romanized Text and Word Index (as of January 2008)*. The Japan Society for the Promotion of Science: Grant-in-Aid for Scientific Research (B); № 17320061, 2005–2007. Tōkyō.

Šagdarov, Lubsan D., and Konstantin M. Čeremisov. 2010. *Burjaad-orod toli = Burjatsko-russkij slovar'*. 2 vols. Ulan-Udė: Respublikanskaja tipografija.

Ščerbak, Aleksandr M. 1966. "O xaraktere leksičeskix vzaimosvjazej tjurkskix, mongol'skix i tunguso-man'čžurskix jazykov." *Voprosy jazykoznanija* 3: 21–35.

Ščerbak, Aleksandr M. 1970. *Sravnitel'naja fonetika tjurkskix jazykov*. Leningrad: Nauka.

Schönig, Claus. 2000. *Mongolische Lehnwörter im Westoghusischen*. Turcologica 47. Wiesbaden: Harrassowitz.

Schuessler, Axel. 2009. *Minimal Old Chinese and Later Han Chinese: A Companion to* Grammata Serica Recensa. ABC Chinese Dictionary Series. Honolulu: University of Hawai'i Press.

Shimunek, Andrew. 2017. *Languages of Ancient Southern Mongolia and North China: A Historical-Comparative Study of the Serbi-Mongolic Language Family, with an Analysis of Northeastern Frontier Chinese and Old Tibetan Phonology*. Tunguso-Sibirica 40. Wiesbaden: Harrassowitz.

Siqinchaoketu 斯钦朝克图. 1999. *Kangjiayu yanjiu* 康家语研究 [A study of Kangjia]. Zhongguo xin faxian yuyan yanjiu congshu 中国新发现语言研究丛书. Shanghai 上海: Yuandong chubanshe 远东出版社.

Šongqor. 2002. *«Mongγol-un niγuča tobčiyan»-u sergügelte* [A reconstruction of the "Secret History of the Mongols"]. Kökeqota: Öber Mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a.

Stimson, Hugh M. 1966. *The Jongyuan In Yunn: A Guide to Old Mandarin Pronunciation*. Sinological Series 12. New Haven, CT: Far Eastern Publications, Yale University.

Street, John C. 2013. [*J. Ch.*] *Street's Text of the Secret History of the Mongols: Version 24 of 10 October 2013*. http://altaica.ru/SECRET/SH-24UP.pdf.

Sumyaabaatar, B. 1990. 元朝秘史*: Mongγol-un niγuča tobčiyan: Üsgijn galig = The Secret History of the Mongols: Transcription*. Ulaanbaatar: Ulsyn xėvlėlijn gazar.

Sun Zhu 孙竹, ed. 1990. *Menggu yuzu yuyan cidian* 蒙古语族语言词典 [Dictionary of the Mongolic languages]. Xining 西宁: Qinghai renmin chubanshe 青海人民出版社.

Süxbaatar, O. 1997. *Mongol xėlnij xar' ügijn tol'* [A dictionary of foreign words in Mongolian]. Ulaanbaatar: ŠUA-ijn Xėl zoxiolyn xüreelen.

Svantesson, Jan-Olof, Anna Tsendina, Anastasia Mukhanova Karlsson, and Vivan Franzén. 2005. *The Phonology of Mongolian.* The Phonology of the World's Languages. Oxford: Oxford University Press.

Taube, Manfred, ed. 1989. *Geheime Geschichte der Mongolen: Herkunft, Leben und Aufstieg Činggis Qans.* Leipzig: Gustav Kiepenheuer.

Tōdō, Akiyasu. 1964. "Development of Mandarin from 14 c. to 19 c." *Acta Asiatica* 6: 31–40.

Tuguševa, Lilija Ju. 1991. *Ujgurskaja versija biografii Sjuan'-czana: Fragmenty iz leningradskogo rukopisnogo sobranija Instituta vostokovedenija AN SSSR.* Moskva: Nauka.

Tumurtogoo, D., ed. 2006. *Mongolian Monuments in Uighur-Mongolian Script (XIII–XVI Centuries): Introduction, Transcription and Bibliography.* With the Collaboration of G. Cecegdari. Language and Linguistics Monograph Series A-11. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica.

Ulaan, Borjigijin. 2013. "Some Remarks on Gu's Certified Copy of *The Secret History of the Mongols*." *Gumanitarnyj vektor* 2(34): 120–124.

Vietze, Hans-Peter. 1990. "Hapaxlegomena auf γ- und q- in der «Geheimen Geschichte der Mongolen»." In *Altaica Osloensia: Proceedings from the 32nd Meeting of the Permanent International Altaistic Conference, Oslo, June 12–16, 1989,* edited by Bernt Brendemoen, pp. 379–389. Oslo: Universitetsforlaget.

Vladimircov, Boris Ja. 1929. *Sravnitel'naja grammatika mongol'skogo pis'mennogo jazyka i xalxaskogo narečija: Vvedenie i fonetika.* Leningradskij Vostočnyj Institut imeni A. S. Enukidze 33. Leningrad: Izd. Leningradskogo Vostočnogo Instituta imeni A. S. Enukidze.

Weiers, Michael. 1972. "Ein arabisch-mongolischer Wörterspiegel aus der Biblioteca Corsini in Rom." *Zentralasiatische Studien* 6: 7–61.

Wu, Yingzhe, and Juha Janhunen. 2010. *New Materials on the Khitan Small Script: A Critical Edition of* Xiao Dilu *and* Yelü Xiangwen. Languages of Asia 9: Corpus Scriptorum Chitanorum 1. Folkestone: Global Oriental.

Zieme, Peter. 1993. "Eine Eloge auf einen uigurischen Bäg." *Türk Dilleri Araştırmaları* 3: 271–284.

Zieme, Peter. 1994. "Zum Maitreya-Kult in uigurischen Kolophonen." *Rocznik Orientalistyczny* 49(2): 219–230.